

The Chinuk Pipa

Vowels

a = o
o = O
u = O
aw = O
i/e = c, u, a, n

Consonants

p =	B =	S = ∪	TS = ∪
T = -	D = -	Sh = ∪	Ch = ∪
F = \	V = \	N =)	Ng* =)
K = /	G = /	M = (	
L = / _{up}	R = / _{up}		

Special Symbols

Wa = O	hl / t* = /
wi/we = O	q' (k-) = /
yu = \	k' / q' = /
h = .	etc. = c

Examples

pi = l	man = G	chinuk = ~ 9
papa = bb	nim = }	klunas = 102
kah = 6.	tsim = ∪	Kontaks = 6 2
ikta = 7 →	masachi = G ∪ ~	kanawi = 620
drit = /		

Numbers

Written as in English: 1, 2, 3, etc.

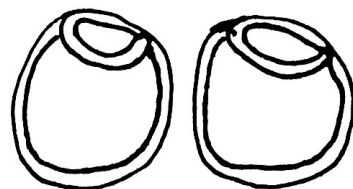
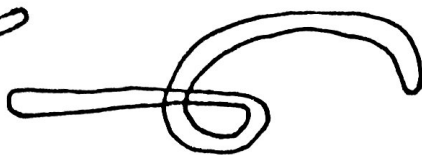
1. c- iht
2. 6 mokst
3. 9 tlun
4. 6 2 kwiam
5. → 6 taham

Kamloops Wawa Abbreviations & Symbols

∪ (ST) = Sahali Taii = God
 X (Shk) = Shisikri = Jesus
 ⊕ = likalisti = communion
 C (mk) = Kamloops
 ✱ (sshB) = Chu Chua / Saint John the Baptist
 X = make the sign of the cross

A special numeral system exists though it is rarely used. A number of other symbols and abbreviations exist, though they are also rarely used. Please refer to Le Jenne's "Chinook Rudiments" (1924).

*This symbol is rarely used



Kaltash Wawa

Jan 2, 2021

Translation

Hello friends. My name is Kaltash
vava and

now I have grown up. A while ago I was really small but now I have many pages. I still help you learn this chinook writing.

• *h* *h* *h* *h* *h* *h* *h*
 hilp msaiku chako komtak ukuk chinuk pipa. plus









ukuk chinuk pipa. pus msika chako komtak

102 26 26 1 0.6 1 26 6 9
 klunas naika chako ilip aias, pi alta naika patlach

620 26 4 66 26. 26 66 2 620
kanawi klaska nash pipa Kopa naika. ilo naika mamuk + biam Kana

Op 66. 0.- 26 00 66 66
ukuk pipa. wih naika wana mirsi kopa

Dave Roberts ab G6 6L ~ ~ ~ ~ ~
 iaka mami Komaks
 26. P R Lb, S Komaks
 naika. ilo Daiv, ilo pipa, ilo Kaltash chinuk pi chinuk pipa G6 Kopa
 wawa.

Please read all my writing so that you learn this chinook writing. If you learn this writing, me and my friends will become very happy and maybe I will become bigger. Then I could give you more writing.

I want to say thanks to everyone who sent writing to me. I didn't write all this paper. Also I say thanks to David Robertson who taught chinook and chinook writing to me. No Dave, no paper, no Kaltash wawa.

Why Learn Chinook Pipa?

mitlait ayu pipa tsim Kopa chinuk pipa. klunas mitlait
 ilip ayu Kopa Kanavi. Kopa ukuk chinuk pipa nsaika nanich
 ikta nsaika olman tilikom klaska mamuk, pi nsaika
 nanich kata nsaika olman tilikom klaska mamuk tsim
 lb, l 0 - l 6 2 2 7 - 7 6 9 6 - d
 pipag pi viht nsaika nanich ikta chako ankati pus
 Hus pus wik hus.

An Example

nanich Kopa kol watir
 Cold water 9 6 - 6
 ankati mokst
 man klaska skukum wawa Kopa lipidit pir lshun.
 klaska mamuk nawitka Kopa tamanwas pi Kopa katolik
 Styulth Kanamokst. pus ilo nsaika komtaks
 chinuk pipag ilo nsaika komtaks ukuk mokst man
 pi ikta klaska mamuk. ilo nsaika komtaks kata ukuk
 mokst man kukwa pus fait pir lshun. klaska skukum
 man pi kopit nsaika komtaks ukuk man pus nsaika nanich chinuk pipa.

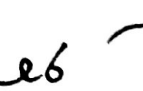
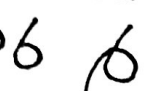
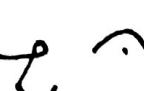
Translation

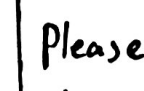
There is lots of writing written in chinook pipa. Maybe the most (writing) of all. In the chinook pipa you can read what our elders did, and you can ~~see~~ see how our elders wrote, and also you can see what happened long ago both good or bad.

look: a long time ago at Cold water two men spoke strongly against the priest father Le Jeune. They believed in traditional practices and Catholic religion at the same time. If we didn't know chinook writing, we would not ~~know~~ know about these two men and what they did. We wouldn't know how these two men as if fought father Le Jeune. They were strong men and we only know these men if we read chinook pipa.

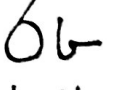
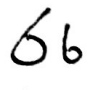
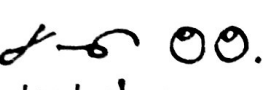
How to Learn Chinook Pipa

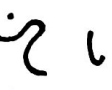


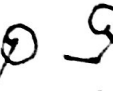
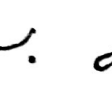
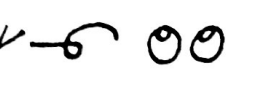
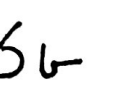


 thus ilo msaika chako kontak chinuk pipa

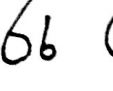
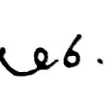



 kopit kopa Kaltash wawa. tsipi naika tsim pi



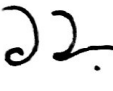
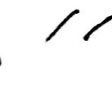
 wik thus. Kaltash wawa kopit mamuk hilp

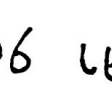
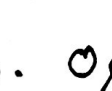
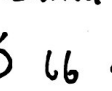
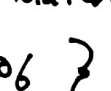







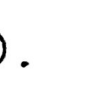

 kopa msaika. thus pus msaika klatura kopa diiv

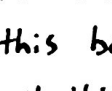
 iaka wibsaik pi wiht thus msaika klatura









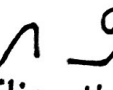


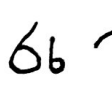
 nanich Ishun iaka pipa. ukuk pipa iaka nim kam

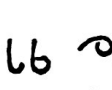




 diiv iaka wibsaik : chinookjargon.com



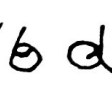






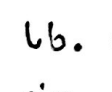
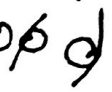

 ilip thus buk kopa chinuk pipa iaka nim

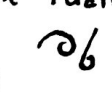
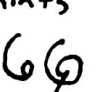
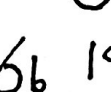
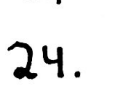
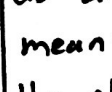






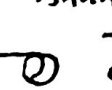
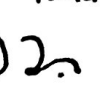
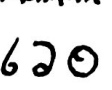
 Rudiments kakwa pus "chinuk rudiments" kopa

 chinuk pipa. ukuk buk Ishun iaka mamuk kopa 1924.



 thus msaika klatura nanich kanawi ukuk.

Translation

Please don't learn chinook pipa only with the Kaltash Wawa. My writing is wrong and bad. The Kaltash Wawa only helps you. Please go to Dave's website and ~~also~~ also go read Le Jenne's paper. That paper called the Kamloops Wawa.

Dave's website:

The best book in chinook pipa is called "Chinook Rudiments" as if <chinuk rudiments> in chinook pipa. Le Jenne made this book in 1924. Go read all this.



Please do not take this text as authoritative. It is only meant to help you learn the chinook writing as best I can. There will no doubt be mistakes. I strongly encourage you to read the resources mentioned.

No. 5

Kaltash Wawa

Jan 2, 2021

A Note About Spelling, Word choice, etc.

66 00 66 26 66 66 66 66 66 66
Kopa ukuk pipa naika mamuk tsim pipa kakwa lshun pi hloima

→ 66 66 66 66 66 66 66 66
tilikom klaska mamuk tsim pipa ankati Kopa british

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
Kolombia ilih. naika komtak pus mitlait ayu wawa

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
klaska ilo wawa kopa kamlups pi kopa british

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
Kolombia ilih, pi naika tiki mamuk komtak kopa

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
msaika kata klaska wawa kopa ukuk ilih. thus

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
tamtam naika pus wiht msaika chako komtak hloima

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
ilih chinuk.

We Want to Hear From You!

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
kwanisim msaika tiki wawa kopa msaika. thus pus

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
msaika mash pipa kopa msaika pi msaika mamuk mitlait

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
kopa kaltash wawa, pus msaika tiki. wiht thus pus

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
msaika mamuk komtak kopa msaika ikta msaika tiki na =

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
nich kopa ukuk pipa. msaika tiki nyus? msaika tiki komtak

66 66 66 66 66 66 66 66 66 66
ikta chako? msaika tiki ihi?

Translation

In this paper I have written like Le Jenne and others wrote long ago in British Columbia. I know that there exists many words they do not say at Kamloops and in British Columbia, but I want to teach you how they spoke in this land. I would be happy if you also learned the chinook of other places.

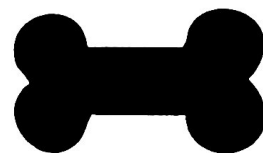
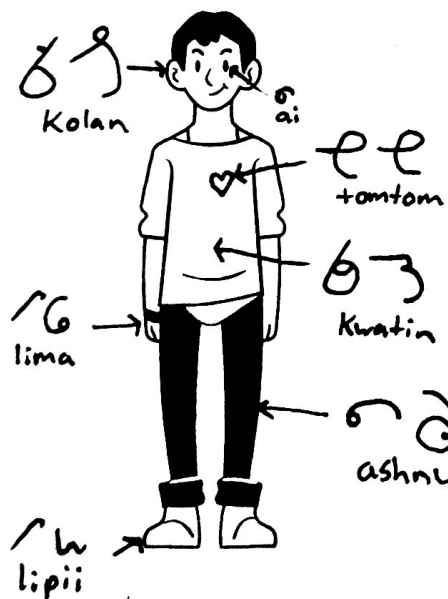
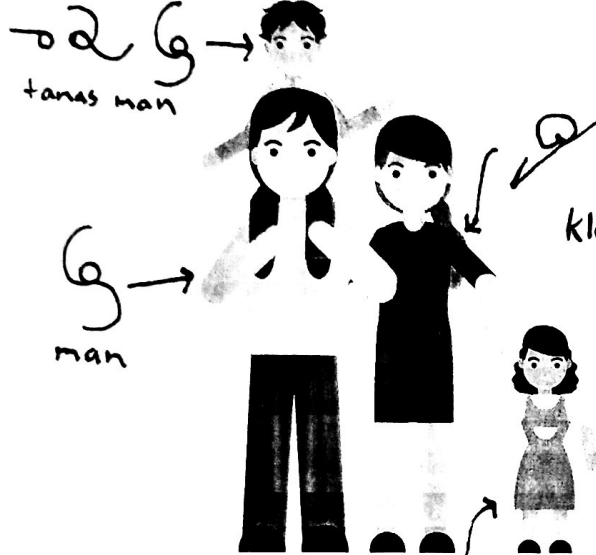
We always want to talk to you. please send us a letter and we will put it into the Kaltash wawa, if you want. Also let us know what you want to read in this paper. Do you want news? Do you want to know what has happened? Do you want to laugh?

You can reach us at:

Kaltashwawa@gmail.com

What follows are some rough lessons on the chinook jargon as spoken around Kamloops. You may notice some differences to what you are familiar with. Again do not take these as authoritative, I am mainly trying to help you learn the chinook writing as it was written in preserved texts.

tilikom



bon



✓ ✓
pilp:l

66 ୧୫ ୬ ୧୫ ୭ ୮ ୯ ୧୦.
kopa labush mitlalt lalang pi lida.

୬୬ ୦୦ ୬୬ ୧୫ ୭ ୬୬ ୭୭ ୬୬ ୧୦.
maika wawa kopa lalang pi maika makmak kopalida.

UU 6' 66 66 e e l
 pilpil kuli kopa maika tomtom pi
 620 66 c 9 f
 Kanavi maika ithuilh. Kultash wawo

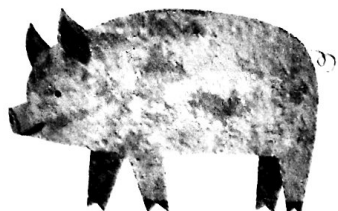
Kultash wawa No5

ikta Kuli Kopa ilih nsaiKa mamuk nim mawich.

ikta flai Kopa skai nsaiKa mamuk nim Kala Kala.

ilo Kanawi Koli: Kopa chok nsaiKa mamuk nim fish.

mawich:

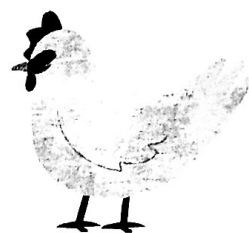
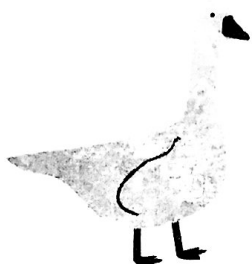


Kosho

musmus

(drit) mawich

Kala Kala:

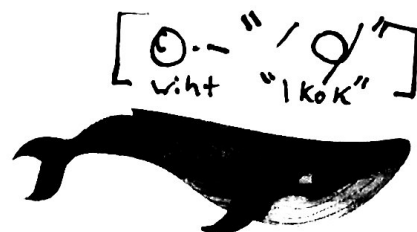
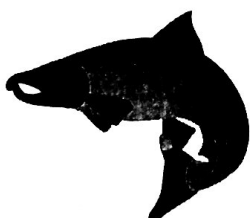


Kaka

ratrat

rooster

klunas fish



fish

Samon

"one ~ ro6 } .d"

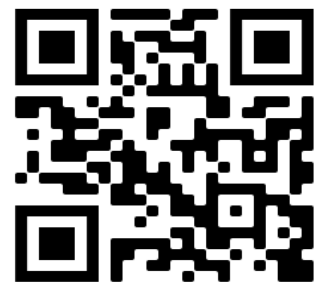
* aias fish iaka nim hui"

lshoon iaka wawa Kopa Kanhups wawa.

A Song

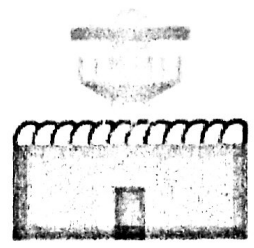
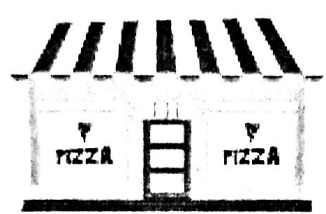
d 66 → 2, 9
 pus maika taas, hus
 66 22. 06.
 maika ilo nanich ukuk.
 66 c- 96- 9-
 kukun iht ankati shanti
 06 06 2 The Bear
 ukuk iakanim
 went over the Mountain.
 66 d 00 V 10 06
 kukun pus wawa bir kakuwa kopa
 66 9 06 9
 lamentan kopa chinuk

96 → 26 → 1 2 1
 9-9: 96 → 26 → 1 2 1
 1 6 7 26 → 1
 9-9: 2 1 6 9 → 1 6
 1 9 d 6 9 26



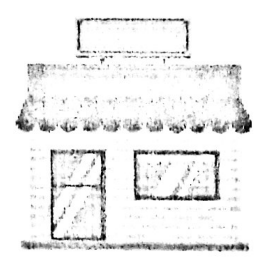
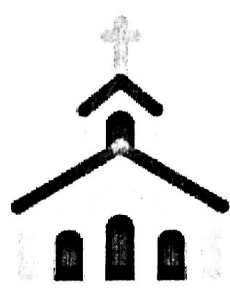
6 9 0 6 9 → 6 9
 kolan ukuk shanti kopa ia

. 9
 haws



6 6 . 9
 makmak haws

6 6 . 9
 Skukum haws



4 . 9
 sik haws

4 1 . 9
 Styuilh haws

6 6 . 9
 makuk haws

6 → 26 66 2 66 :
 Kata nsaika manuk tsim pipa:

26 [2 → 6 / bb... / 4],
 naika [hoos tilikom... / papa... / ets.]

26 → 00 66 [66 / 66].
 naika tiki wawa kopa [naika / nsaika].

• _____
 • _____
 • _____
 • _____

∞ . 0 2
 klahawian _____

26 / 26 } _____
 naika / naika nim _____

[2 66 2 66]
 nim kopa chimk pipa
 [2 66 7 6 66]
 nim kopa tkop man pipa

How we write a letter

my [insert name],

I want to talk to you.

[body of letter]

Goodbye [insert name]

I (am) / my name (is) _____

[name in chimk pipa]

[name in white man writing]

22.
nanich

00
ukuk

66:
pipa:

26
naika

2
hoos

→ 6
tilikom

9
shoni

26
naika

→ 6
tiki

00
wawa

66
kopa

66.
maika.

26
naika

627
kwanisim

4
sik

6
pi

102
klunas

66
maika

66...
skukum...

10.00
Klahawiam

9.
shoni

26
naika

}
nim

2
aliks

Alex

read this letter:

My good friend Johnny,

I want to talk to you.

I am still sick but
maybe

you are well.

Goodbye Johnny.

My name is [aliks]

Alex

No. 5

Kaltash Wawa

Jan 2, 2021

From Our Readers

C- G ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb. ɔb G
 iht man iaka mash pipa kopa nsaiKa. ukuk man
 ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 iKa chako komtaks chinuk pi iaka wawa pus
 ɔb → ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 iaka tiki mamuk komtaks kopa nsaiKa kata iaka
 → ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 tilikom pi kata iaka tilikom klaska lalang
 ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 pi kata klaska ilih. iaku tilikom klaska nim
 Gitsan. ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 iaka gitsan ukuk man.

 gitsan

ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 gitsan ilih mitlait kopa british kolombia

ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 ilih, pi wik saia kopa alaska ilih pi yukon ilih.

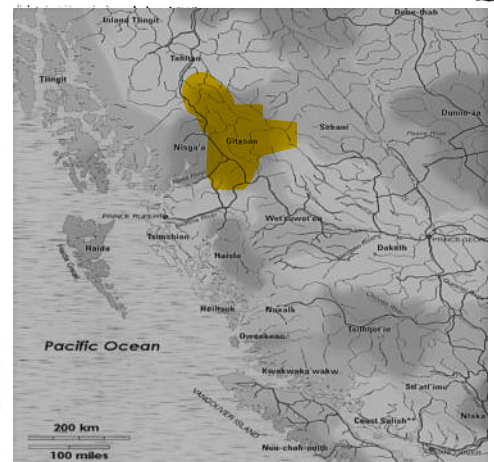
→ ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 tilikom klaska wawa chinuk kopa ukuk ilih

ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 ankati. ukuk man iaka tiki chako komtaks

ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 iKa chako ankati kopa ukuk ilih pi wih iaka
 → ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 tiki lalang. iaka tiki chako komtaks lalang.

Translation

A certain man sent us a letter. This man is learning chinook and he says that he wants to tell us what his people and what his people's language and what their land is like. His people are called Gitsan. This man is Gitsan. Gitsan territory is in British Columbia, not far from Alaska and the Yukon. People spoke chinook in this land long ago. This man wants to learn what happened long ago in this land and also he likes language. He likes to learn languages.



ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb ɔb
 kah gitsan ilih

ɔb → ʹ ɔb ɔt 6→ ɔb → ɔ
 iaka tiki chako komtaks kata iaka tilikom
 ɔ ɔb → ɔ ɔb ɔt ʹ ɔb →
 pi hloima tilikom kopa gitsan ilih iankati.
 ɔ ɔb, ɔb → ɔ ɔb ɔt ʹ ɔ.
 pi kakwa, iaka tiki chako komtaks chinuk.

d ɔb 0.- → ɔ ɔb ɔt ɔb
 pus msaiika wiht tiki mamuk komtaks kopa
 ɔb 6→ ɔb → ɔ, ʹ ɔ ɔb
 nsaiika kata msaiika tilikom, drit thus naika
 ɔt. ɔ ɔb ɔt ɔb ɔb
 tomtom. thus msaiika mash pipa kopa

ɔb! d 0.- ɔb → ɔ ɔb
 nsaiika pus wiht msaiika tiki chako

ɔt 6→ ɔt → ɔt ɔt ʹ ɔt
 komtaks kata gitsan tilikom pi gitsan ilih,

ɔ ɔb ɔt ɔb ɔb ɔb. ɔt ɔb
 thus msaiika mash pipa kopa naika. klunas ukuk
 ɔ ɔb ɔb ɔt ɔb.
 man iaka mamuk komtaks nsaiika.

Translation

He wants to learn how his people and other people were in Gitxsan territory long ago. And so, he wants to learn chinook.

If you also want to teach us what your people are like, I would be very happy. Please send letters to us!

Also if you would like to learn what the Gitxsan people and Gitxsan land is like, please send writing to us. Maybe this man will teach us.

You can reach us at:

kaltashwawa@gmail.com

The following pages have been sent in by readers. Please enjoy them! If you would like to see your submission in the next issue please send it to the email above. Submissions can be in English (which we will translate) or in CW in any alphabet you like, we can put it in the shorthand.

1.0.0 26 7p l 7n6 6b {e6.
Klahowya naika tilikum pi kloosh-chi-sho kopa msayka.

ookook san kakwa hayas shass. Kanawe

kala kala hayu wawa pi klaska kooli kopa

kanawe. samtaim mokst k'a k'a klaska klatawa

kopa naika haws kopa naika patlatch makmak kopa

klaska. ookook san klaska ilo klatawa. abab hayu

k'a k'a mitlait tenas saya, kopa mimaloos ilahi.

klonas mimaloos tamanawis mitlait kopa naika haws.

wel, alki naika wawa kopa klaska mimaloos. kopit kanawe.

naika nim, wapato-klootchmin.



Samin

Ikanim

A

Salmon Story

Yesterday I saw a bone on the beach. It was small, & white, & also it was sharp when I picked it up.

"Where did this bone come from?" I thought. "Possibly it came from a salmon."

Perhaps this salmon used to live in the ocean, and there he knew many other salmon. Perhaps he swam around every day alongside his friends, but probably his mama & papa said "don't go to the seal territory, because they want to eat you!"

This salmon, probably, wanted to see the seal territory, & he went there...

Tatki naika nanich bon kopa
nawits. Yaka tunus, pi tk'op, pi
iskum yaka kopa lima.

"Qa okok bon chako kopa?" naika
pituk. "Tlonas yaka chako kopa samini."

Tlonas okok samini angati mitlait
kopa soltchuk, pi yawa yaka kumtaks
hayoo xlooima samini. Tlonas yaka
sich'om kanawe san kanomakwst yaka
shixs, but alahti mama pi papa wawa "wik
hlatawa kopa olxayoo ilahi, giwa tlaska
tiki mukmuk maika!"

Okok samini, alahti, tiki nanich
olxayoo ilahi, pi yaka hlatawa yawa

kanomakwst yaka shixs. "Hilo
 olxayoo mitlait yakwa!" yaka wawa.

Alta, olxayoo chako, pi wawa "okok

samin na?! Naika tiki mukmuk samin!

Okok samin chako kw'as, but

yaka ayag pituk, pi wawa "chako!"
 Kopa yaka shixs. Kanawe samin sich'om

Kanomakwst, kakwa ixt hayash pish.

"naika olxayoo!" samin tl'eminiwhit, pi

olxayoo pituk okok delet.

"Oops!" wawa olxayoo.

Alahti, okok samin ts'olo

kanomakwst yaka shixs kanawe san 2

...alongside his friends. "There are no seals here!" he said.

Suddenly, a seal arrived, and said "are those salmon? I'd like to eat salmon!"

The salmon became afraid, but he thought quickly, and said "come here!" to his friends. All the salmon swam together, like one big fish. "I'm a seal!" the salmon lied, and the seal thought it was true.

"Oops!" said the seal.

Probably, this salmon wandered with his friends every day...

ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 kint'a okok, pus mamook hilp
 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 kanomakwst. Pi ganchi yaka tunus
 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 samin chako hayash, yaka wik
 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 wawa "wik hlatawa," but "hlatawa kopa
 ㄣ ㄣ ㄣ
 maika shixs."

ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 Naika narich okok bon pi mamook
 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 hihi - laboosh. Ikanim mitlait kopa
 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 kanawe tunus iktas, kakwa okok
 ㄣ ㄣ
 olman bon.

... after that, to help each other. And when his baby salmon grew up, he didn't say "don't go," but "go with your friends."

I saw this bone, and smiled. Stories reside in all the little things, like this old bone.